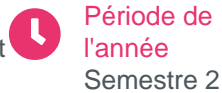




Traduction



En bref

- > **Mobilité d'études:** Non
- > **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

L'enseignement de la traduction en M1 fournira des bases théoriques et d'application pratique, à partir d'un éventail de textes de préférence littéraires. Seront exploitées les pistes ouvertes par les approches linguistiques récentes, dont l'approche stylistique et comparative. Les étudiants seront invités à prendre conscience de l'acte de traduire, du phénomène de passage d'une langue à l'autre et de tout ce qui, dans le contexte, voire le péritexte, ou encore chez le récepteur de la traduction, entre en ligne de compte dans cette activité. Ils pourront avoir à réfléchir sur des traductions existantes, parfois comparer des traductions. Essentiellement, ils viseront à améliorer leur capacité à traduire, par l'observation, l'entraînement et l'acquisition de connaissances, que ce soit de l'anglais vers le français ou le contraire, dans l'optique des concours, de la recherche, ou de la préparation à la filière professionnelle de la traduction et des métiers du livre.

Contrôle des connaissances

- * Assidus : contrôle continu (thème et version)
- * Non assidus : examen terminal (thème et version)

Informations complémentaires

Organisation des enseignements

Cours et travaux dirigés :

- * 12 heures de version
- * 12 heures de thème

Bibliographie

- * Michel BALLARD: *La Traduction de l'anglais en français*, Nathan, 1998
- * ————. *Relations discursives et traduction*. Presses Universitaires de Lille, 1995
- * Hélène CHUQUET: *Le Présent de narration en français et en anglais*, Ophrys.
- * ————, *Pratique de la traduction anglais-français*, Ophrys
- * Jean-Louis CORDONNIER, *Traduction et culture*. Hatier, Didier, 1995
- * Claude et Jean DEMMANUELLI: *La Traduction: mode d'emploi*, Dunod
- * Claude DEMMANUELLI, Claire MARRE, Hervé FOURTINA: *Réussir la version et l'analyse grammaticale*, Ellipses,
- * Jeanne DANCETTE, *Parcours de traduction. Etude expérimentale et processus de compréhension*. Presses Universitaires de Lille, 1995



- * Jacqueline GUILLEMIN-FLESHER, *Syntaxe comparée de l'anglais et du français*,

Ophrys, (Version "pédagogique":

- * CHUQUET et M. PAILLARD, même éditeur): perspective énonciative de la TOE.
- * Lance HEWSON, Jacky MARTIN, *Redefining Translation. The Variational Approach*. London & N Y: Routledge, 1991
- * André JOLY et Dairine O'KELLY: *Thèmes anglais: lexique et grammaire*, Nathan

Jean-René LADMIRAL. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : petite bibliothèque Payot, 1979

- * Robert LAFONT, *Le Travail et la Langue*, Paris : Flammarion, 1978 .
- * André LEFEVERE, *Translating Literature, Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America, 1992
- * Jean-Claude MARGOT. *Traduire sans trahir*. Lausanne, Suisse : Symbolon l'Age d'homme, 1979
- * Georges MOUNIN. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris : NRF Gallimard, Bibliothèque des Idées, 1963
- * Christine PAGNOULLE. *Les Gens du passage*. Lassalle : L3 Liège Language and Literature, 1992
- * Jacques POITOU & Danièle DUBOIS, *Catégories Sémantiques et Cognitives*, Cahiers de Lexicologie 1, 1999.
- * Wilfrid ROTGE et al.: *Exercices de thème grammatical anglais*, PUM
- * George STEINER, *After Babel, Aspects of Language and Translation*. NY & London: Oxford University Press, 1975
- * Henri SUHAMY, *Linguistique anglaise*. Paris ; Presses Universitaires de France, 1994
- * Lawrence VENUTI, *Rethinking Translation, Discourse / Subjectivity / Ideology*. London: Routledge, 1992
- * P. VINAY, J. DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier, 1958.

Compétences acquises

Bloc de compétences : Bloc de compétences disciplinaires

Compétences

Compétence : 376 Maîtriser les techniques de traduction et être capable de traduire des textes et supports spécialisés

Liste des enseignements

Thème

Langue

Version